

1. O vice-presidente da República, Prof. Dr. Marco Antônio de Oliveira Maciel, inaugura junto com o embaixador da Alemanha, Dr. Hans-Bodo Bertram, as novas instalações da Câmara na presença do seu presidente, Ingo Plöger, e do vice-presidente executivo, Dr. Klaus-Wilhelm Lege

1. Der brasilianische Vizepräsident, Prof. Dr. Marco Antônio de Oliveira Maciel, eröffnet zusammen mit dem Botschafter der Bundesrepublik Deutschland, Dr. Hans-Bodo Bertram, die neuen Büroräume der Kammer im Beisein von Kammerpräsident Ingo Plöger und Hauptgeschäftsführer Dr. Klaus Wilhelm Lege



# German Trade Center - um novo marco entre o Brasil e a Alemanha

## Vice-Presidente

Marco Maciel inaugura, no dia 16 de fevereiro, novas instalações da Câmara Brasil-Alemanha

“Os países se unem na defesa dos mesmos valores. Em curto espaço de tempo, o German Trade Center irá se transformar em uma das mais fundamentais contribuições para o relacionamento entre o Brasil e a Alemanha, o Mercosul e a União Européia”, declarou o presidente da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo, Ingo Plöger, na inauguração da nova área da instituição.

Localizado na capital paulista, no mesmo prédio onde se situa a Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo, o German Trade Center reúne entidades alemãs que atuam em diferentes setores do relacionamento

bilateral. O fato de estarem trabalhando lado a lado desenvolve entre elas uma sinergia que beneficia as economias de ambos os países. Segundo o vice-presidente executivo da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo, dr. Klaus Wilhelm Lege, “trata-se de uma conjugação de esforços cujo objetivo é fomentar e atender às necessidades das empresas interessados em desenvolver negócios com os dois países”.

**Entidades** - Na nova área do German Trade Center, estão abrigados os escritórios brasileiros das seguintes instituições:

- DEG - Banco Alemão de Investimentos e Desenvolvimento: órgão que apóia a iniciativa privada de países em desenvolvimento, financiando projetos de empresas;
- BfAi - Agência de Informações para o Comércio Exterior: ligada ao Ministério da Economia e Tecnologia da Alemanha, é uma instituição voltada à pesquisa e levantamento de dados sobre mercados para exportação;

Antes da inauguração das instalações do German Trade Center, o vice-presidente Marco Maciel:

2. Participa de uma reunião com empresários alemães
3. Recebe do vice-presidente da Câmara, Klaus Behrens, cópia do projeto de abastecimento de água potável para assentamentos na região do Chaco Central
4. É presenteado com um exemplar da coleção “Viagem ao Brasil nas Aquarelas de Thomas Ender”

Vor der Einweihung des German Trade Center

2. Marco Maciel nimmt an einer Sitzung mit deutschen Unternehmern teil
3. Klaus Behrens, Vizepräsident der Kammer, überreicht Maciel Unterlagen über das Projekt zur Trinkwasserversorgung der Siedlungen in der Region Chaco Central
4. Maciel nimmt eine Ausgabe der Sammlung “Reise nach Brasilien in den Aquarellen von Thomas Ender” als Geschenk entgegen

Marcelo Navarro

Marcelo Navarro

Marcelo Navarro





13 e 14. Désirée Bertoli, diretora de Informática e Qualidade da Câmara, exibe os recursos do espaço de videoconferências

13 e 14. Desirée Bertoli, Leiterin für Informatik und Qualität, zeigt den neuen Videokonferenzsaal

Fotos Marissa Cauduro



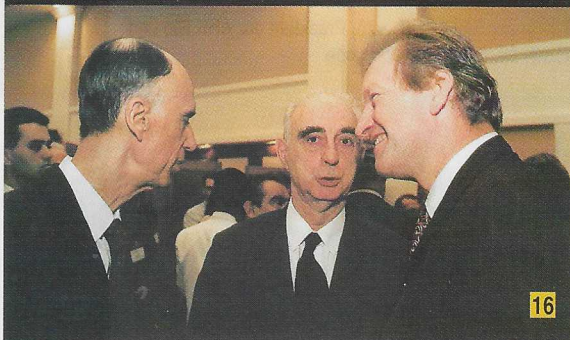
- DZT - Centro de Turismo Alemão: promove, há mais de 50 anos, o turismo alemão em todo o mundo;
- ITBA - Instituto Tecnológico Brasil-Alemanha: centro de pesquisa e ensino, responsável pela divulgação da tecnologia alemã e pela formação técnica de profissionais de nível superior;
- Representação do Estado da Baviera: coordena e assessora a iniciativa dos mais diversos setores da economia da Baviera, intermediando e apoiando os interesses das empresas do estado,
- Secretariado Geral das Câmaras Europeias (Eurocâmaras) : responsável pela coordenação das atividades conjuntas das Câmaras de Comércio dos países integrantes da União Européia estabelecidas no Brasil.

**A presença do vice-presidente** - Além da presidir a cerimônia de inauguração da nova área do German Trade Center, a agenda do vice-presidente da República, Marco Maciel, na Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo foi bastante intensa. Ela incluiu a participação na reunião da Diretoria e Conselho da Câmara, ocasião durante a qual ele fez uma breve exposição sobre a situação político-econômica do país. Na ocasião, o

vice-presidente recebeu um exemplar da “Viagem ao Brasil nas aquarelas de Thomas Ender” - (1817-1818), uma coleção composta por três volumes. O projeto foi patrocinado pelo Banco BBA Creditanstalt, em conjunto com a Petrobrás, e realizado pelo Instituto de Fomento Sócio Cultural Brasil-Alemanha.

Maciel também participou de uma reunião-almoço da Câmara no Club Transatlântico, que teve ampla presença dos associados e durante a qual ele proferiu uma palestra sobre “As futuras relações entre o Brasil e a Alemanha”. Na ocasião, Maciel comentou a possibilidade de, em julho de 2001, o Mercosul fechar um acordo com a União Européia. “ Neste momento, as relações Brasil-Alemanha conhecem um momento extremamente importante de florescimento e ampliação de nossa relação. Quem sabe, no ano que vem, possamos ampliar também as atuais situações econômicas, comerciais e sociais com a União Européia”.

Ao final da reunião, Ingo Plöger, presidente da Câmara São Paulo, entregou ao vice-presidente, o primeiro CD-Card da entidade. Trata-se de um cartão de visita pessoal, multimídia que, além dos dados da pessoa, contém uma apresentação digital da Câmara e de seus serviços.



Durante o coquetel que precedeu a reunião-almoço, o vice-presidente Marco Maciel em conversas com  
 15. Dr. Hans-Bodo Bertram, embaixador da Alemanha no Brasil, junto com Hermann Wever, presidente da Siemens e Ingo Plöger.  
 16. Cláudio Lembo, presidente do PFL em São Paulo e reitor da Universidade Mackenzie

Gespräch während des Empfangs vor dem Arbeitsessen:  
 15. Dr. Hans-Bodo Bertram, deutscher Botschafter in Brasilien, Siemens-Präsident Hermann Wever und Ingo Plöger.  
 16. Cláudio Lembo, Präsident der Partei PFL von São Paulo und Rektor der Universität Mackenzie

# Das German Trade Center - ein neues Bindeglied zwischen Brasilien und Deutschland

Einweihung der neuen Geschäftsräume der AHK São Paulo  
durch den brasilianischen Vizepräsidenten am 16. Februar

„Beide Länder treten gemeinsam für dieselben Werte ein. Das German Trade Center wird in kurzer Zeit zu einem der wichtigsten Elemente in den Beziehungen zwischen Brasilien und Deutschland, dem Mercosur und der Europäischen Union werden“, erklärte der Präsident der AHK São Paulo, Ingo Plöger, auf der Einweihungsfeier.

Das German Trade Center vereint mehrere deutsche Organisationen, die sich mit verschiedenen Aspekten der bilateralen Beziehungen beschäftigen, unter einem Dach. Es befindet sich im Gebäude der deutschen Auslandshandelskammer in São Paulo. Diese räumlich unmittelbare Zusammenarbeit läßt Synergieeffekte entstehen, die für beide Länder Vorteile bringen. Der Hauptgeschäftsführer der AHK São Paulo, Dr. Klaus Wilhelm Lege, spricht von „vereinten

Kräften mit dem gemeinsamen Ziel, alle Unternehmen zu unterstützen, die in beiden Ländern Geschäfte tätigen.“

**Institutionen** - In den neuen Räumen des German Trade Center sind die Brasilienbüros folgender deutscher Institutionen untergebracht:

- DEG - Deutsche Investitions- und Entwicklungsgesellschaft: unterstützt die Privatwirtschaft in Entwicklungs- und Schwellenländern, indem sie Projekte von Unternehmen finanziert.

- BfAI - Bundesstelle für Außenhandelsinformation: eine Servicestelle des Bundesministeriums für Wirtschaft und Technologie, die für den Export relevante Daten erhebt und auswertet.

- DZT - Deutsche Zentrale für Tourismus: sie fördert seit über 50 Jahren weltweit den Tourismus in und nach Deutschland;

Acompanhado por Ingo Plöger, presidente da Câmara Brasil-Alemanha de São Paulo, o vice-presidente, Marco Maciel cumprimenta:

5. Thomas Kessler, diretor do DEG, diante do escritório da entidade
6. Martin Langewellpott (3º da esq. para a dir.), Representante do Estado Livre da Baviera, Günther Hierneis (1º à esq.), presidente da Câmara Brasil-Alemanha do Rio de Janeiro e consultor da Baviera para a América do Sul, além de Ana Gabriela Sampaio e o vice-presidente executivo da Câmara, Dr. Klaus-Wilhelm Lege
7. Dr. Christoph von Beckedorff, representante das Eurocâmaras
8. Ronaldo Camargo Veirano, presidente da Câmara Britânica
9. Axel Simer, correspondente da BfAi - Agência de Informações para o Comércio Exterior
10. Giovanni Lennard, gerente do DZT - Centro de Turismo Alemão
11. Ricardo Rose, diretor do Departamento de Meio Ambiente da Câmara Brasil-Alemanha
12. Peter Dauch, diretor do Núcleo de Desenvolvimento Profissional da Câmara, aqui ao lado de Thomas Timm, vice-presidente executivo de Marketing e Vendas da Câmara Brasil-Alemanha

Begleitet von Ingo Plöger trifft Vizepräsident Marco Maciel auf folgende Personen:

5. Thomas Kessler, Direktor der DEG, vor seinem Büro
6. Martin Langewellpott (3. v.l.), Repräsentant des Freistaats Bayern, zusammen mit Günter Hierneis (1. v.l.), Präsident der AHK Rio und bayrischer Berater für Südamerika, Ana Gabriela Sampaio und Hauptgeschäftsführer Dr. Klaus-Wilhelm Lege
7. Christoph von Beckedorff, Repräsentant der Eurokammern
8. Dr. Ronaldo Camargo Veirano, Präsident der britischen Handelskammer
9. Axel Simer (rechts), Korrespondent der BfAI
10. Giovanni Lennard, Geschäftsführer der DZT
11. Ricardo Rose, Leiter der Umweltschutzabteilung der AHK São Paulo
12. Peter Dauch, Leiter des Bildungswerks der Wirtschaft, hier neben Thomas Timm, stellvertretender Hauptgeschäftsführer der AHK São Paulo

Fotos Marisa Cauduro





Foto: Marisa Cauduro

17. Durante a reunião-almoço, o vice-presidente Marco Maciel recebe de Ingo Plöger, o primeiro CD- Card da Câmara Brasil-Alemanha

17. Marco Maciel erhält von Ingo Plöger die erste CD-Card der deutsch-brasilianischen Handelskammer

- ITBA - Deutsch-Brasilianisches Technologie-Institut: ein Lehr- und Forschungszentrum für die Verbreitung deutscher Technologien und die wissenschaftlich-technische Ausbildung;

- Repräsentanz des Freistaates Bayern: sie koordiniert und berät Initiativen aus den verschiedensten Bereichen der bayerischen Wirtschaft, vermittelt und unterstützt die Interessen bayrischer Unternehmen;

- Gemeinschaftsbüro der Europäischen Handelskammern (Eurokammern): es ist verantwortlich für die Koordination der gemeinsamen Aktivitäten der europäischen Handelskammern in Brasilien.

**Besuch des Vizepräsidenten** - Der brasilianische Vizepräsident Prof. Dr. Marco Antônio de Oliveira Maciel durchschnitt das Band bei der feierlichen Einweihung der neuen Büroräume des German Trade Center. Außerdem nahm Maciel an einer Sitzung des Vorstands und Beirats der AHK São Paulo teil, auf der er kurz über die wirtschaftspolitische Lage des Landes sprach. Bei dieser Gelegenheit erhielt er ein Geschenk der Kammer, die dreibändige Sammlung „Reise nach Brasilien in den Aquarellen von Thomas Ender - (1817-1818)“. Das Projekt, von der Bank BBA Creditanstalt und der Petrobrás

gesponsort, wurde vom Deutsch-Brasilianischen Kultur- und Sozialinstitut durchgeführt.

Maciel nahm außerdem am Arbeitessen der Handelskammer im Club Transatlântico teil. Vor den zahlreich anwesenden Kammermitgliedern hielt er einen Vortrag über „Die künftigen Beziehungen zwischen Brasilien und Deutschland“. Darin sprach er auch über einen möglichen Vertragsabschluß zwischen dem Mercosur und der Europäischen Union im Juli 2001. „Derzeit durchlaufen die deutsch-brasilianischen Beziehungen eine wichtige Phase, werden enger und ergiebiger. Vielleicht können wir im nächsten Jahr unsere wirtschaftlichen und sozialen Beziehungen zur Europäischen Union noch weiter vertiefen.“

Am Ende der Sitzung übergab Ingo Plöger, Präsident der AHK São Paulo, dem Vizepräsidenten die erste CD-Card der Kammer. Die CD-Card ist eine multimediale Visitenkarte, auf der neben den persönlichen Daten auch eine Präsentation der Kammer und ihrer Dienstleistungen gespeichert ist.

18. O vice-presidente Marco Maciel discorre sobre o futuro das relações entre o Brasil e a Alemanha

19. “Os países se unem na defesa dos mesmos valores”, declarou Ingo Plöger

20. O evento contou com forte presença de empresários, autoridades e associados

18. Während des Arbeitessens spricht Maciel über die Zukunft der deutsch-brasilianischen Beziehungen

19. “Beide Länder treten gemeinsam für dieselben Werte ein”, so Ingo Plöger

20. Zahlreiche Unternehmer und Kammermitglieder besuchten die Veranstaltung.

